

俄语会话 百日通

天津科学技术出版社



PDF

前 言

《俄语会话百日通》是为提高读者的口语表达能力而编写的。

全书把相关的内容集中汇编成交往、家庭、学院、生活服务、健康、交通、游览、参观、邮政、电报、电话、文化、艺术、体育等100个专题。每个专题都按照基本会话（采取俄汉对照的形式）、词义或语法注释、练习这三个序列进行编排。基本会话的内容和难易既照顾到不同水平读者的需要，又尽量反映在该专题下交谈涉及的内容。同时，在句型上也注意到尽可能把俄语口语最常见的现象包罗全面。全书的100个专题紧扣日常口语交际的需要，注重实用性和新鲜感，并注意反映俄罗斯人的习俗、心理、文化体验，避免使用中国式俄语。适当收入一些谚语、笑话和诙谐语，以提高读者的兴味，加强用俄语交谈时的幽默感。

每一专题后附有简单说明和注释，以解释句法和词义。对于与汉语差别较大的句法现象，用例句作了进一步补充说明。注释中还酌情介绍某些词语的民族文化内涵，给读者在语言与文化的结合中学习俄语提供一些启示。为了便于读者掌握和巩固学习的内容，编者在每个专题的最后附有练习。读者通过练习还可以检验自己掌握学习

的程度。

由于水平有限,缺点和不当之处在所难免,诚恳地欢迎广大读者批评指正。

目 录

(Оглавление)

一、交往 (Общение)	(1)
1. 问候 (Приветствие)	(1)
2. 相识、介绍 (Знакомство, представление)	(5)
3. 会晤 (Встреча)	(10)
4. 祝贺、祝愿 (Поздравление, пожелание)	(16)
5. 感谢 (Благодарность)	(21)
6. 邀请 (Приглашение)	(26)
7. 道歉 (Извинение)	(31)
8. 请求 (Просьба)	(35)
9. 安慰 (Утешение)	(40)
10. 告别 (Прощание)	(45)
二、家庭 (Семья)	(50)
11. 家庭成员 (Члены семьи)	(50)
12. 年龄 (Возраст)	(54)
13. 学习、工作 (Учеба и работа)	(59)
14. 婚姻 (Брак)	(62)
15. 未来 (Будущее)	(67)
16. 外貌 (Внешность)	(72)

17. 家庭相册 (Семейный альбом)	(75)
18. 搬家 (Переезд)	(78)
19. 买家具 (Покупка мебели)	(83)
20. 布置房间 (Обстановка квартиры)	(87)
21. 乔迁之喜 (Новоселье)	(89)
22. 接待客人 (Прём гостей)	(92)
23. 去作客 (В гостях)	(95)
24. 谈新闻 (О новостях)	(99)
25. 新年 (Новый год)	(101)
26. 生日 (День рождения)	(105)
27. 婚礼 (Свадьба)	(108)
28. 闲暇时刻 (В часы досуга)	(112)
三、学院 (Институт)	(116)
29. 介绍学院 (Знакомство с институтом)	
.....	(116)
30. 开学 (Начало учебы)	(122)
31. 上课 (На занятиях)	(125)
32. 会见老师 (Встреча с преподавателем)	
.....	(129)
33. 制定课程表 (Составление расписания)	
.....	(132)
34. 上进修班 (Поступление на курсы)	
.....	(135)
35. 在听力室 (В лингафонном кабинете)	
.....	(139)
36. 考试 (Экзамен)	(145)

37. 课间休息 (В перерыве)	(148)
38. 安排房间 (Распределение комнаты)	(152)
39. 调换房间 (Перемена комнаты)	(155)
40. 在宿舍 (В общежитии)	(159)
41. 在图书馆 (В библиотеке)	(162)
42. 在食堂 (В столовой)	(166)
43. 运动 (Спорт)	(170)
44. 在工厂实习 (Практика на заводе)	(174)
45. 参加工作 (Поступление на работу)	(176)
46. 搜集资料 (Собирание материалов)	(183)
47. 使用仪器 (Использование приборов)	(186)
48. 调工作 (Переход на другую работу)	(191)

四、生活服务 (Бытовые обслуживания)

	(194)
49. 在饭店 (В ресторане)	(194)
50. 在咖啡馆 (В кафе)	(200)
51. 在旅馆 (В гостинице)	(206)
52. 在理发店 (В парикмахерской)	(210)
53. 在裁缝店 (В пошивочной мастерской)	(215)
54. 去百货商店 (В универсальном магазине)	(220)

55. 在纪念品部 (В отделе «Сувениры»)	(225)
56. 在服装部 (В отделе «Одежда»)	(229)
57. 在鞋帽部 (В отделе «Обувь и головной убор»)	(233)
58. 在钟表部 (В отделе «Часы»)	(237)
59. 在照相器材部 (В отделе «Фототовары»)	(242)
60. 在电器器材商店 (В магазине электротоваров)	(245)
61. 在食品店 (В продовольственном магазине)	(249)
62. 在文具店 (В магазине канцтоваров)	(252)
五、健康 (Здоровье)	(256)
63. 在挂号处 (У окошка регистратуры)	(256)
64. 请医生 (Вызов врача)	(260)
65. 在就诊室 (В кабинете врача)	(264)
66. 开处方 (Выписка рецепта)	(268)
67. 在药房 (В аптеке)	(272)
六、交通 (Транспорт)	(276)
68. 乘地铁 (На метро)	(276)
69. 乘公共汽车 (На автобусе)	(279)
70. 乘电车 (На троллейбусе)	(283)
71. 乘出租车 (На такси)	(286)

72. 买火车票 (Покупка билетов на поезд)	(289)
73. 乘火车 (На поезде)	(292)
74. 乘飞机 (На самолете)	(296)
75. 乘轮船 (На теплоходе)	(300)
七、游览、参观 (Экскурсия)	(304)
76. 游城游山 (Экскурсия по городу и в горы)	(304)
77. 参观博物馆 (Экскурсия в музей)	(309)
八、邮政、电报、电话 (Почта, телеграф, телефон)	(313)
78. 信和明信片 (Письмо и открытка)	(313)
79. 邮票和信封 (Марки и конверты)	(316)
80. 包裹和印刷品 (Посылка и бандероль)	(321)
81. 汇款 (Денежные переводы)	(325)
82. 电报 (Телеграмма)	(328)
83. 电话 (Телефон)	(331)
九、文化、艺术、体育 (Культура, искусство и спорт)	(336)
84. 报亭 (Газетный киоск)	(336)
85. 书店 (Книжный магазин)	(339)
86. 电视 (Телевизор)	(343)
87. 电影 (Кино)	(347)
88. 芭蕾舞 (Балет)	(351)
89. 音乐会 (Концерт)	(355)

90. 谈体育运动 (О спорте)	(358)
91. 在运动场 (На стадионе)	(361)
92. 足球 (Футбол)	(364)
93. 篮球 (Баскетбол)	(368)
94. 田径运动 (Лёгкая атлетика)	(371)
95. 游泳 (Плавание)	(374)
十、其它 (Другие)	(377)
96. 关于时间 (О времени)	(377)
97. 关于天气 (О погоде)	(379)
98. 兑换外币 (Обмен иностранной валюты)	(382)
99. 在海关 (На таможене)	(384)
100. 出国度假 (В отпуск за границу)	(387)

一、交往 (Общение)

1. 问候 (Приветствие)

【会话】

①

- Здравствуйте*, Иван Петрович!
- Доброе утро*, Максим Сергеевич!
- Как поживаете?
- Благодарю вас, отлично. А как вы?
- Спасибо, тоже хорошо.
- Куда вы идёте?
- На доклад. А вы?
- На учёный совет.
- Ну, до свидания!
- Ну, всего доброго!*

②

- Здравствуй, Алеша!
- А, Ваня, здравствуй! Как ты доехал?
- Спасибо, благополучно.

—Что нового? *

—Нового ничего, всё помаленьку.

③

—А вот и Иштван. Сколько лет, сколько зим! *

—Кого я вижу! Нина, ты прекрасно выглядишь!

—Как поживаешь, Иштван? Ты совсем не изменился. Как дела?

—Спасибо. дела идут.

【译文】

①

——您好, 伊万·彼得罗维奇!

——早安, 马克西姆·谢尔盖耶维奇!

——生活怎样?

——很好, 谢谢您。您怎么样?

——谢谢, 也很好。

——您上哪儿去?

——听报告去。您呢?

——参加学术委员会会议。

——再见!

——祝一切安好!

②

——你好, 阿廖沙!

——噢, 瓦尼亚, 你好! 路上好吗?

——谢谢，一路平安。

——有什么新闻吗？

——没有什么新闻，一切平平常常。

③

——这不是伊什特万吗？好久不见了！

——哟，原来是你！尼娜，你的气色好极了！

——伊什特万，你怎么样？你一点儿也没变。近况如何？

——谢谢，还不错。

【注释】

①Здравствуй (-те)! 你(您，你们)好！这是最常用的问候语，基本上可以用于各种场合和时间。但一天之内第二次见面时，一般不再重复使用，而用 Я с вами не здороваюсь. (我不再问候您了)；Мы с вами уже виделись. (我们已经见过面了)或使用表示不同时间的问候语：上午用 Доброе утро! (早安!) 下午用 Добрый день! (日安!)。假如要用 Здравствуй (-те)，则需要加 ещё раз，即：Здравствуйте ещё раз! (再一次问候您!)

② Доброе утро! (早安! 早上好!)，与 с добрым утром 意义相同，用于早晨见面的时候，上午十二点以前也可以使用。

③ Всего доброго! (再见! 祝您一切顺利!) 告别用语。

④ Что нового? (有什么新闻?) Что+形容词

中性单数第二格表示“有什么……事”。如：Что интересного? (有什么有趣的事?)

⑤Сколько лет, сколько зим! (好久不见了!)
久别见面时用语。其字面意思是：多少个夏天，多少个冬天!表示分别的日子长久。

【练习】

记住下列常用句 (Запомните следующие обиходные фразы):

①Здравствуй (-те)!

你(您, 你们)好!

②Доброе утро!

早安!

③Добрый день!

日安!

④Добрый вечер!

晚安!

⑤Как вы поживаете?

您生活怎样?

⑥Как ты доехал?

您路上好吗?(您路上怎么样?)

⑦Как дела?

近况怎么样?

⑧Сколько лет, сколько зим!

多少年(好久)没见面了!

⑨Очень рад вас видеть!

看见您很高兴!

⑩Приветствую вас!

欢迎您（你们）！

2. 相识、介绍

（Знакомство, представление）

【会话】

①

—Здравствуй те!

—Здравствуйте!

—Я ваш преподаватель русского языка. Меня зовут Павел Петрович. давайте познакомимся*. Как вас зовут? *

—Педро Хименис.

—Очень приятно. Из какой вы страны?

—Я из Мексики.

—А как вас зовут?

—Меня зовут Коно. Сакато Коно. Я из Японии.

—Очень рад. *

②

—Профессор Данеш?

—Да, это я.

—Здравствуйте!

—Здравствуйте!

—Разрешите представиться: * Барков, Виктор

Борисович. * Сотрудник кафедры психологии.

—Очень рад. Йозеф Данеш.

—Я провожу вас до гостиницы, профессор.

Позвольте ваш чемодан...

—Не беспокойтесь, я сам. * Он совсем лёгкий.

③

—Здравствуйте, профессор!

—А, Иван Петрович! Добрый день! Как поживаете?

—Спасибо, хорошо. Я хочу познакомиться с вами моего молодого коллегу. Сотрудник нашего института Сухов Иван Львович.

—Ронаи!

—Очень приятно.

—Вы работаете в лаборатории Ивана Петровича?

—Совершенно верно, в лаборатории экспериментальной физики. Я хотел бы с вами поговорить.

—Буду рад. После заседания я свободен. *

【译文】

①

——你们好!

——您好!

——我是你们的俄语老师。我叫巴维尔·彼得罗维奇。让我们认识一下。您叫什么名字?

- 佩德罗·希梅尼斯。
——认识您很高兴。您从哪个国家来？
——我是从墨西哥来的。
——您叫什么名字？
——我叫高野，佐藤高野。我是从日本来的。
——认识您很高兴。

②

- 您是达涅什教授吗？
——对，是我。
——您好！
——您好！
——请允许我自我介绍一下：我叫维克托·博里索维奇·巴尔科夫，是心理学教研室的工作人员。
——认识您很高兴。我叫约瑟夫·达涅什。
——教授，我送您到旅馆去吧。让我来帮您提箱子。
——不麻烦您了，我自己来。箱子很轻。

③

- 您好，教授！
——啊，伊万·彼得罗维奇，您好！过得怎么样？
——谢谢，很好。我想向您介绍一位我的年轻同行。我们研究所的同事伊万·利沃维奇·苏霍夫。

——我叫罗奈。

——认识您很高兴。

——您在伊万·彼得罗维奇的实验室里工作？

——是的，在实验物理学实验室工作。我很想和您谈谈。

——我很高兴。会后我有空。

【注释】

① Давайте познакомимся! (让我们认识一下!) 此句是第一人称命令式所构成的祈使句。Давай (-те) 是语气词。Давай (-те) + 未完成体原形动词或未完成体、完成体两体复数第一人称将来时，表示建议、邀请对方共同参加某一动作。如果对方是 ты，则用 давай；如果对方是 вы，则用 давайте。如：Давайте купаться сегодня! (今天咱们去游泳吧!) 也可以说：Давайте пойдём купаться! (我们去游泳吧!)

② Как вас зовут? (您叫什么名字?) 此句是不定人称句。表示姓名时常用这个句式。如：Как тебя зовут? (你叫什么名字?) Меня зовут Петя. (我叫别佳。) 姓名通常用第一格表示。

③ рад 接原形动词构成合成谓语。如：Я вам очень рад. 或 Рад с вами познакомиться. рад 按主语的性、数变化：Он рад, она рада, они рады. 文中表示主语是阳性。

④ Разрешите представиться! (请允许我自我介绍!) 此句是由第二人称命令式构成的祈使句。